

Задача 1.

Даны в упрощённой кириллической транскрипции глаголы четырёх языков Дагестана: лакского, арчинского, табасаранского и рутульского — и их русские переводы. Некоторые клетки таблицы не заполнены.

Заполните пустые клетки словами из списка, данными вперемешку (*клетки, закрашенные серым цветом, заполнять не надо*): ваас, делать, дзердзер ваас, зварх бос, звенеть, зенгер апус, мяв ваас, мяв тун, мяввяр апус, мяукать, нёв бос, пушпуш апус, шептать, шуш бос, щурщу тун.

Русский	Лакский	Арчинский	Табасаранский	Рутульский
жужжать	зиз тун	зиз бос		дзыз ваас
				фишфиш ваас
			апус	
лаять	гьяпгьяп тун	гьямп бос		
говорить	тун	бос		
	зар тун			

Примечание. Все четыре языка, представленных в задаче, входят в число нахско-дагестанских языков. На лакском языке говорит около 150 тыс. человек, на арчинском — около 1 тыс. человек, на табасаранском — около 130 тыс. человек, на рутульском — около 30 тыс. человек. *п* и *т* — особые согласные звуки; *гь* близко по произношению к русскому *г* в слове *ага!* или к украинскому *г*; гласные, обозначенные здесь через *я* и *ё*, произносятся с особым напряжением.

Поясните своё решение.

Ответ:

Русский	Лакский	Арчинский	Табасаранский	Рутульский
жужжать	зиз тун	зиз бос		дзыз ваас
шептать {А}	щурщу тун {В}	шуш бос {С}	пушпуш апус {D}	фишфиш ва- ас
делать {Е}			апус	ваас {F}
лаять	гьяпгьяп тун	гьямп бос		
говорить	тун	бос		
мяукать {G}	мяв тун {H}	нёв бос {I}	мяввяр апус {J}	мяв ваас {K}
звенеть {L}	зар тун	зварх бос {M}	зенгер апус {N}	дзердзер ва- ас {O}

Глаголы, обозначающие характерные звуки, во всех четырёх языках

образуются с помощью глагола с более общим смыслом: лак. *тун* = арч. *бос* ‘говорить’, таб. *апус* = рут. *ваас* ‘делать’ (перевод табасаранского и рутульского глагола устанавливаем в процессе выполнения задания) {P}; так, ‘жужжать’ — это буквально ‘говорить «зиз» / делать «дзиз»’. Глаголы со значением ‘шептать’ содержат шипящие и глухие звуки (*щ, ш, п, ф*) {Q}; глаголы со значением ‘мяукать’ — носовые (*м, н*) и губные (*м, в*) {R}; со значением ‘звенеть’ — звонкие свистящие (*з, дз*) {S}.

Задача 2.

Даны названия стран на русском языке и переводы некоторых из них на один из языков Восточной Африки, записанные письменностью, которая была изобретена для этого языка в начале XX века.

Установите правильные соответствия. (Помните, что для некоторых русских названий соответствий в списке нет.)

Бангладеш	бSлчS
Габон	щSгнлSолг
Казахстан	лSщнз
Лаос	щлгг
Латвия	злщSл
Мадагаскар	ч9л9
Малайзия	лSчч9&S
Мальта	бнлOнчS
Молдова	лзчнз9&S
Непал	лSнз
Панама	чSзSнзчSз
Перу	бSлS&з9&S
Сальвадор	
Того	
Узбекистан	
Фиджи	
Эстония	

Даны ещё четыре названия стран. Переведите их на русский язык.

чSгSз&зчS
лSщгг
чнзчлг ччг9&S
чнзчлг Sчг9чS

Ответ:

Мальта	—	ᵇSᵇᵇᵇS	{A}
Бангладеш	—	ᵇSᵇᵇᵇSᵇᵇᵇᵇ	{B}
Габон	—	ᵇSᵇᵇᵇᵇ	{C}
Перу	—	ᵇᵇᵇᵇ	{D}
Непал	—	ᵇᵇᵇSᵇᵇ	{E}
Фиджи	—	ᵇᵇᵇᵇ	{F}
Латвия	—	ᵇSᵇᵇᵇᵇᵇᵇS	{G}
Молдова	—	ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS	{H}
Эстония	—	ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS	{I}
Лаос	—	ᵇSᵇᵇᵇᵇ	{J}
Казахстан	—	ᵇSᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS	{K}
Малайзия	—	ᵇSᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS	{L}

ᵇSᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS — Франция {M}

ᵇSᵇᵇᵇᵇ — Япония {N}

ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇ ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇS — Южная Корея / Республика Корея {O}

ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇ ᵇᵇᵇᵇᵇᵇS — Южная Африка / ЮАР / Южноафриканская Республика {P}

Задача 3.

Лингвистические корпуса — это большие собрания текстов. По ним можно искать примеры употребления тех или иных слов и выражений, а можно обнаруживать статистические закономерности в употреблении языка. Ниже указано, сколько раз 18 словосочетаний с названиями цветов встречаются в корпусе текстов на американском английском языке с 1990 по 2009 год (суммарная длина этих текстов — около 400 млн слов):

<i>black and blue</i>	257	<i>blue and black</i>	68
<i>black and red</i>	125	<i>red and black</i>	251
<i>black and white</i>	4541	<i>white and black</i>	525
<i>blue and green</i>	206	<i>green and blue</i>	194
<i>blue and pink</i>	43	<i>pink and blue</i>	95
<i>blue and red</i>	174	<i>red and blue</i>	437
<i>green and pink</i>	28	<i>pink and green</i>	65
<i>green and white</i>	184	<i>white and green</i>	92
<i>pink and red</i>	62	<i>red and pink</i>	40

Словарь. *and* — ‘и’; *black* — ‘чёрный’; *blue* — ‘синий, голубой’; *green* — ‘зелёный’; *pink* — ‘розовый’; *red* — ‘красный’; *white* — ‘белый’.

Для каждой пары выберите, какое словосочетание встречается в тех же текстах чаще другого.

black and pink ~ *pink and black*
blue and white ~ *white and blue*
green and red ~ *red and green*
pink and white ~ *white and pink*
red and white ~ *white and red*

Поясните Ваше решение.

Ответ:

(жирным шрифтом выделено правильное словосочетание)

black and pink ~ ***pink and black*** {A}
blue and white ~ *white and blue* {B}
green and red ~ ***red and green*** {C}
pink and white ~ *white and pink* {D}
red and white ~ *white and red* {E}

Расположим цвета на шкале: *pink* > *red* > *black* > *blue* > *green* > *white* {F}.

Если цвет *X* находится на этой шкале левее, чем цвет *Y*, то сочетание *X and Y* частотнее, чем *Y and X* {G}.